

భాగం 2:

ఏ తర్జుమాను ఉపయోగించాలి?

బైబిలు ఆదిమంగా హెబ్రీ మరియు గ్రీకు భాషల్లో వ్రాయబడింది గనుక సామాన్యుడు చదువుకునేందుకు వీలుగా అది అనువదించబడాల్సి వచ్చింది. అది ఎన్నో భాషల్లోకి తర్జుమా చేయబడినందుకు మనం కృతజ్ఞత చెల్లించాలి. దాదాపు 250 ఏళ్ళ క్రితం వరకు (17వ శతాబ్దం మధ్యనుండి 19వ శతాబ్దం చివరి వరకు) ఇంగ్లీషు మాట్లాడు ప్రజలకు¹ ఒకే ఒక్క అనువాదం వాడుకలో ఉండేది. అది కింగ్ జేమ్స్ అనువాదం. ఇప్పుడు, ఇంగ్లీషు భాషలో ఎన్నుకునేందుకు ఎన్నో అనువాదములు అందుబాటులోనున్నాయి.²

ఈ మధ్యకాలంలో అనువాదములు విస్తరంగా పెరిగాయి. అనేక క్రొత్త అనువాదములు కింగ్ జేమ్స్ సంప్రదాయాన్ని అనుసరిస్తూ, దీని పదజాలం, దాని నిర్మాణాన్ని అనుసరిస్తూ, దాని అక్షరార్థ అనువాదములువచ్చాయి. ఇందులో KJV - English Revised Version (1885), the American Standard Version (1901), the Revised Standard Version (1952), the New American Standard Bible (1977), the New King James Version (1979), the New Revised Standard Version (1989), the New American Standard Bible updated edition (1995), మరియు English Standard Version (2001) వంటివి ఉన్నాయి.

మిగతా తర్జుమాలలో, ఆదిమ భాషలలోని భావననే నవీన పదజాలంతో వ్యక్తపరుస్తూ అనువాదకులు తర్జుమాలు చేశారు. కొన్ని అనువాదములు “స్వేచ్ఛాను” వాదములు అయితే మరికొన్ని సంప్రదాయకమైనవి. అక్షరార్థ అనువాదానికి అతీతంగానున్న తర్జుమాలలో చెప్పుకోదగ్గది New International Version (1984). NIV అనువాదానికి వెనుక ఉన్న అనువాద సిద్ధాంతం “స్థిర సమాన భావం.” ఈ సిద్ధాంతం అక్షరార్థ అనువాదాన్ని వ్యతిరేకించి, ఈ అనువాదంలోని భావన మొదటి పాఠకులకు ఏ విధమైన అర్థాన్నిచ్చిందో అదే అర్థాన్ని ఇప్పటి పాఠకులకు ఇవ్వడమనే సూచనను చేస్తుంది.

అయితే ఏ తర్జుమానుపయోగించాలి? వ్యక్తిగత అధ్యయనం కోసం బైబిలనుపయోగించునప్పుడు. ఈ క్రింద సూచనలను పరిగణలోకి తీసుకోండి.

1. ఒక అనువాదం విషయమై నిర్ణయం తీసుకొనునప్పుడు ప్రాథమికంగా, అది మునుపటి అనువాదంతో పోలియుండా లేదా అని కాదు గాని, అది ఆదిమ లేఖనాలకు సరిగ్గా ఉండా లేదా అని చూడాలి. సహజంగా చెప్పాలంటే, ఒక వ్యక్తి చేత చేయబడిన అనువాదం కంటే, ఒక కమిటీచేత ప్రతిపాదించబడిన అనువాదాన్ని లెక్కలోకి తీసుకోవాలి.
2. పదాల లక్షణం కూడా అవసరమైంది, అందులోని వాక్యం చదవగానే సులభంగా అర్థమవుతుందా?
3. వ్యక్తిగత అధ్యయన నిమిత్తమైతే, అక్షరార్థ అనువాదమే మంచిది. అందుకు ఆ

అనువాదం మంచిది అని కాదుగాని, అందులో అనువాదకులు స్వంత మాటలు ప్రవేశపెట్టకుండా ఉంటారు.

4. ఒక అనువాదాన్ని అనువాదకుల ఉద్దేశం మరియు పద్ధతుల ఆధారంగా పరిగణించాలి. ఒక అనువాదం స్వేచ్ఛానువాదమైతే అది అక్షరార్థం కాదు కాబట్టి, దాన్ని విమర్శించవలసిన పనిలేదు.
5. వాక్యం వ్యాఖ్యానం నిమిత్తం ఇతర అనువాదాలను ఉపయోగించడం మంచిది. ఆ వాక్యభాగాన్ని ఇతర అనువాదాలు ఎలా వ్రాశాయో చూడడం ముఖ్యం.

చివరిగా, అనువాదాన్ని మనం సూక్ష్మ దృష్టితో చూడాలి. ఇందులో రెండు విషయాలు గర్తంచుకోవాలి. (1) ఒక వ్యక్తి ఏ అనువాదాన్ని అయినా¹ చదివి, దానికి లోబడితే అతడు రక్షింపబడతాడు. (2) అనువాదములన్నియు అసంపూర్ణమైనవే! ప్రతి అనువాదంలోనీ ఆదిమ అర్థాన్ని సరిగా చెప్పలేని పదాలు, మాటలు వాక్యాలుంటాయి. వ్యాఖ్యానించునప్పుడు, “ఏ అనువాదం మంచిది?” అన్నది ప్రశ్నకాదు గాని, “ఈ వాక్యభాగాన్ని ఏ అనువాదం మరింత అర్థవంతముగా ఇస్తుంది?” అన్నదే ప్రశ్న. లేఖనముల వ్రాత అనేది దైవప్రేరేపితం, అయితే వాటి అనువాదం దైవప్రేరేపితం కాదు.

సూచనలు

¹ఈ వ్యాఖ్య కేథలికేతర వారి విషయంలో సత్యం. కేథలిక్ సంఘంవారికి స్వంత ఇంగ్లీషు అనువాదం ఉంది. ²అనువాదం గురించి మరింత సమాచారం కొరకు Jack P. Lewis, *The English Bible from KJV to NIV: A History and Evaluation* (Grand Rapids, Mich.: Baker Book House, 1981) and Jack P. Lewis, *Questions You've Asked About Bible Translations* (Searcy, Ark.: Resource Publications, 1991). ³ఇందుకు యెహోవా సాక్షులు వారి *New World Translation* అతీతం.

భాగం 3:

ప్రతి ప్రతులలో లేఖనాలను గురించిన రెండు దృక్పథాలు

ఇంటర్నెట్లో అందుబాటులో ఉండే పుస్తకాలు, వ్యాఖ్యానాలు, పత్రికలు, ఇతర సమాచారంలో లేఖనాలను గురించి రెండు రకాల అభిప్రాయాలు వ్యక్తమవుతాయి. అవి స్వేచ్ఛాయుత అభిప్రాయం మరియు సంప్రదాయాభిప్రాయం. సంప్రదాయాభిప్రాయం అనేది లేఖనాల ప్రేరేపణను సమర్థించేదిగా ఉండగా (2 తిమోతి 3:16, 17). స్వేచ్ఛాయుత అభిప్రాయం లేఖనాల దైవావేశితమును త్రోసిపుచ్చుతుంది.¹ స్వేచ్ఛాయుత భావనల పుస్తకములను గుర్తించేందుకు, రెండు అభిప్రాయములు మధ్య భిన్నత్వమును ఇక్కడ ఇయ్యబడింది.

సంప్రదాయాభిప్రాయం:

1. బైబిల్లోని పుస్తకములన్నియు పని ఫలితం
2. బైబిలు పుస్తకములు ముందు వ్రాయబడ్డాయి. వ్రాసినవారి పేరు వాక్యం ఆరంభంలోనే కనబడుతుంది. వాక్యంలో గ్రంథకర్త పేరు లేకపోతే, సంప్రదాయం ప్రకారం ఉన్న పేరు గుర్తించబడుతుంది.
3. బైబిలు పుస్తకములు ముందు వ్రాయబడ్డాయి.
4. బైబిలులో జరిగిన సంఘటనలు చారిత్రాత్మకమైనవి.
5. బైబిలు స్థూలంగా దైవప్రేరణవలన జరిగినది కాబట్టి ఇందులో విభేదాలేమీలేవు. వాక్య వేదాంతం గురించి మనం చెప్పవచ్చు.
6. మనలనుండి దేవుడు ఏం కోరుకుంటున్నాడు. మనం ఎలా రక్షింపబడాలన్నది మనం వాక్యాన్ని చదివి అర్థంచేసుకోవాలి.

స్వేచ్ఛాయుత అభిప్రాయం:

1. బైబిలులోని పుస్తకములు కొంతమంది గ్రంథకర్తలు చేత ఎన్నో వనరులనుండి సేకరించబడి ఎంతో దీర్ఘకాలంలో కూర్చు చేయబడ్డాయి.
2. బైబిలు పుస్తకములను ఎంతో మంది వ్రాశారు. వారందరి వివరాలు మనకు తెలియవు. గ్రంథంలోనున్న వ్యక్తి పేరు, గ్రంథకర్త గురించి సంప్రదాయం చెప్పే వివరాలు ఆమోద్యోగమైనవి కావు.
3. బైబిలు పుస్తకములు తరువాతి కాలంలో వ్రాయబడ్డాయి.
4. బైబిలులో జరిగినవిగా చెప్పబడిన సన్నివేశం నిజానికి జరిగియుండక పోవచ్చు. బైబిలులోని “చారిత్రక” సంఘటనలు కొన్ని నిజాలు, కొన్ని కల్పనలు. అదృశ్యాలు జరుగవు కాబట్టి ఆ సంఘటనలు చరిత్రలో జరగనివి కావు.
5. వాక్యం దైవప్రేరణ కాదు కాబట్టి ఇందులో కొన్ని వి భేదాలున్నాయి. నిజానికి విభిన్న గ్రంథకర్తలు, విభిన్న పుస్తకముల ద్వారా విభిన్న వేదాంతమును బోధించారు. కాబట్టి ఏక వాక్య వేదాంతం అనేది లేదు.
6. వాక్యం యొక్క చారిత్రక, ఆచార సంప్రదాయాలను గ్రహించడం మన పని.

సూచన

¹అలాగే, లేఖనాల స్వేచ్ఛాయుత అభిప్రాయం, క్రీస్తు దైవత్వము, కన్య గర్భమును, పునరుత్థానమును అద్భుత సూచక క్రియలను త్రోసిపుచ్చుతుంది. అలాగే ప్రేమామయుడైన దేవుడు మానవ చరిత్రలో జోక్యం చేసుకోవడాన్ని కూడ ఇది నిందిస్తుంది. ఈ సిద్ధాంత అభిప్రాయములను ఖండించే, వారిని “సంప్రదాయ విశ్వాసులు” లేదా “ఇవాంజిలికల్స్” లేదా “ఫండమెంటలిస్ట్” అని అంటారు. (“ఫండమెంటలిస్ట్” అనే పదం కన్ఫర్మేటివ్స్ కు కించపర్చడానికి వాడే పదం.)